

Мы делаем мир понятным!

Новая линия продуктов PROMT XT

(eXcellent Translator) - эффективное средство по автоматизированному переводу иноязычного контента

Михаил Каничев

**Коммерческий директор
Компания ПРОМТ**

PROMT
Translation Software



*«Для того чтобы завоевать 70 % рынка,
вы должны предоставлять информацию
на пяти языках.»*

Merrill Lynch

Задачи современного бизнеса:

- **Завоевание новых зарубежных рынков**
- **Локализация продукции**
- **Привлечение зарубежных инвестиций**
- **Решение коммуникационных проблем**

Как стать Конкурентоспособным?

Надо стать многоязычным!

PROMT
Translation Software



Возникают следующие потребности перевода:

Перевод
документации,
контрактов, описаний

Перевод E-mail,
факсов

Перевод веб-страниц
в Интернете



PROMT
Translation Software



Потребности

- 1. Оперативный перевод корреспонденции, информации в Интернете и корпоративной информации (с учетом прав доступа) в целях первичного ознакомления**
- 2. Обеспечение возможности профессиональной, оперативной и конфиденциальной работы с документами на иностранных языках на рабочем месте не пользуясь услугами переводчика**
- 3. Промышленный перевод технологической документации с высокой эффективностью и снижение затрат на перевод**

Эффективное решение проблемы перевода:

1. Автоматизированный перевод или машинный перевод (МТ)

Оперативность
Универсальность
Конфиденциальность
Быстрая окупаемость



2. Интегрированные решения использующие технологию Translation Memory (ТМ) и МТ

Поддержка единой терминологии при переводе
Возможность использования ранее сделанных переводов
Минимизация затрат на перевод документов

PROMT Intranet* Translation server

Законченное решение, предоставляющее функцию перевода всем сотрудникам компании или организаций

Уникальное средство для создания единого языкового пространства в рамках больших компаний

Доступ к серверу переводов через стандартный Web интерфейс

Эффективная масштабируемость решения

Минимизация затрат (в пересчете на одно рабочее место)

Простота интеграции с другими приложениями через Http, Com, Dcom протоколы

* Данное решение м.б. использовано и для решения задач перевода в Интернет

PROMT
Translation Software



PROMT XT office (stand-alone или network version)

Эффективное программное обеспечение для отделов (компаний) профессионально работающих с иноязычными документами

Среда, обеспечивающая возможности профессионального перевода иноязычных документов на каждом рабочем месте

Минимизация затрат на лицензирование (*)

Простота масштабирования (*)

* Для network version

PROMT
Translation Software



PROMT XT professional

Эффективное решение для переводческих бюро или центров локализации

Расширенный набор лингвистических функций по сравнению с базовой системой PROMT XT office

Возможность пакетного перевода файлов File Translator

Поддержка XML формата

Интеграция с системами Translation Memory (Trados, Star*)

Data mining system

PROMT
Translation Software





**Мечта
стала
реальностью!**

PROMT XT –

**новая концепция
автоматизированного перевода!**

PROMT
Translation Software



Классификация систем машинного перевода



PROMT
Translation Software



Фундаментальные улучшения алгоритмов перевода



Повышение уровня интеллектуальности алгоритмов

Архитектура словарей стала открытой

Возможности дальнейшего повышения качества перевода

Результат:

повышение качества перевода на **60%!**

PROMT
Translation Software



Оцените новое качество перевода!

Пример перевода:

Исходный текст

Перевод **PROMT XT**

Перевод **PROMT 2000**

*That would be enough
to **drive** him **bananas**.*

*Это было бы
достаточно, чтобы
свести его **с ума**.*

*Это было бы
достаточно, чтобы
вести(везти) его **бананы**.*

*Christ **was believed** in
throughout the world.*

*В Христа **верили** во
всем мире.*

*Христос **верил** в во всем
мире.*

*Stocks had been **13**
per cent lower at
midday.*

*Акции были **на 13**
процентов ниже в
полдень.*

*Акции были **13**
процентов ниже в
полдень.*

PROMT
Translation Software



Новый уровень технологии

Новая технология PROMT XT:

- **Алгоритмы**
- **АП (ассоциированная память)**
- **Макросы – автоматизация рутинных операций**
- **Интерактивное взаимодействие с системой**

(интеллектуальные механизмы анализа и улучшения качества перевода)

PROMT
Translation Software



Краеугольный камень в новой концепции перевода:

Ассоциированная память –

механизм, обеспечивающий возможности
самообучения системы PROMT XT.

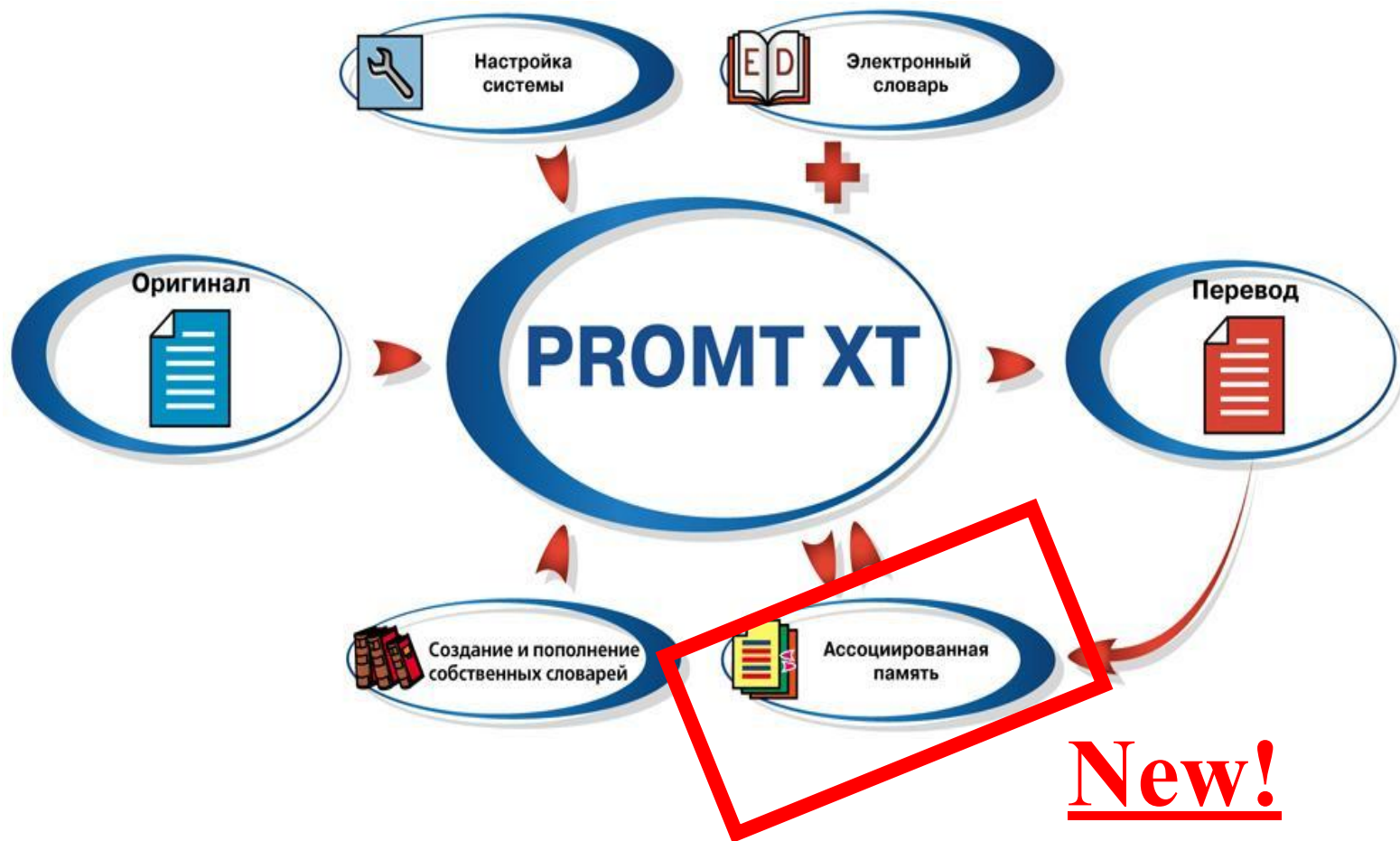
Что дает использование
ассоциированной памяти?

**Возможности самообучения
системы – значительное
повышение качества перевода!**

PROMT
Translation Software



Схема работы PROMT XT



PROMT
Translation Software



Перевод любых форматов офисных документов:



Новые форматы!

PROMT
Translation Software



PROMT XT

переводит со следующих языков:



Английский



Немецкий



Французский



Испанский



Итальянский



Русский

PROMT
Translation Software



Ближайшие планы выпуска продуктов на базе технологии ХТ:

Август 2002: профессиональная версия
PROMT XT Professional

Сентябрь 2002: Сетевая версия **PROMT NET 6.0**

Октябрь 2002: обновление всех корпоративных
продуктов на базе новой
технологии **PROMT XT**

PROMT
Translation Software



Компания ПРОМТ:

Санкт-Петербург
тел. (812) 245-1606

www.PROMT.ru

www.Translate.ru

www.e-PROMT.ru

PROMT
Translation Software

